

В.В. Каптур, Е.В. Трубникова, Ю.В. Филь

## ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОСТРАНСТВЕННОГО ПРЕДЕЛА «НИЗ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ И РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ)

Статья посвящена описанию семантической организации английских фразовых и русских префиксальных глаголов с семантикой низа. На материале английских фразовых глаголов с послелогом *down* и русских префиксальных глаголов с префиксом *с-* рассматриваются особенности восприятия пространства носителями языка, а именно восприятия нижнего пространственного ориентира; выявляются особенности семантических трансформаций пространственных значений в иные глагольные смыслы в сопоставляемых языках.

**Ключевые слова:** пространственная семантика; английский фразовый глагол; русский префиксальный глагол; префикс *с-*; послелог *down*.

Последние десятилетия проблема категоризации в целом и ее отдельные частные аспекты находятся в центре внимания гуманитарных дисциплин, не является исключением и лингвистика, интерес которой направлен на изучение принципов репрезентации в сознании человека различных семантических категорий и результатов их вербализации. На одно из первых мест среди указанных категорий может претендовать категория пространства. В действующих системах пространственных ориентиров отражается психобиологическая природа человека, его способность организовывать в своем сознании окружающее пространство вокруг себя, делить его на переднее / заднее, правое / левое, верхнее / нижнее и т.п., «переживание пространства – один из аспектов непосредственного существования человека в физическом мире» [1. С. 5]. Каждый из пространственных ориентиров и его составляющие по-разному осмысливаются представителями разных культур и соответственно по-разному выражаются в языках. Современный человек воспринимает пространство как «нечто первичное, самодостаточное» [2. С. 242], представления о нем составляют базовую часть картины мира человека, кроме того, именно знания о пространстве со временем трансформируются в знания о других категориях, «перетекают» в другие семантические области.

Обращение к анализу единиц с пространственной семантикой в разных языках позволит выявить, на основе каких элементов складывается пространственное значение в этих языках, какие пространственные ориентиры оказываются более задействованными при этом, каким способом развивается пространственная семантика соответствующих единиц в разных языках.

Объектом рассмотрения в данной работе являются русские приставочные и аналогичные им английские фразовые глаголы, состоящие из базового глагола типа *put*, *take* и др. и послелога (в иной терминологии – частицы) типа *down*, *up* и др. [3–5 и др.], с семантикой нижнего предела действия, низа как пространственного ориентира. Несмотря на типологическую разницу русского и английского языков, указанные единицы эквивалентны в плане выражения ими действия с его пространственными характеристиками, префиксы и послелоги представляют собой типичные для рассматриваемых языков средства выражения

пространственных, а затем отпространственных значений в обоих языках: *be down* – *снизиться*, *сократиться*; *come in* – *входить*, *put up* – *воздвигать* и т.д. Наблюдения над семантикой указанных русских и английских единиц позволяют сделать вывод, что они демонстрируют различные по способу выражения (префикс + глагол // глагол + послелог), но сходные, однако не всегда тождественные по содержанию представления носителей данных языков о пространственных ориентирах в сфере глагольного действия.

*Предмет* исследования – особенности пространственной семантики низа и её преобразования в иные сферы, отраженные в русских приставочных и английских фразовых глаголах.

*Цель* данной работы – описать семантическую организацию русских префиксальных и английских фразовых глаголов с семантикой низа, направления модификаций этой семантики и, как следствие, особенности представления носителями русского и английского языка о нижнем пространственном ориентире в сфере обозначения действия.

В английском языке нижний пространственный ориентир, как правило, передается фразовыми глаголами с послелогом *down* с основным значением «низ», «движение вниз», «движение из вертикального состояния в горизонтальное» и т.п. Следует отметить, что указанный послелог не имеет точных аналогов среди глагольных приставок русского языка (за исключением приставок в глаголах *ниспровергнуть*, *низвергнуть*, *низвести*<sup>1)</sup>).

В большинстве случаев в русском языке при переводе с английского языка семантику направленности вниз передают глаголы с приставками *с-*, *у-*, *о-*. Например, *be down* – *сократиться*, *снизиться*; *grow down* – *уменьшаться*, *укорачиваться*, *go down* – *спускаться*, *опускаться*. Однако говорить о том, что перечисленные русские приставки имеют пространственное значение «низ», «вниз», как это происходит с послелогом *down*, нельзя. Подобные случаи демонстрируют не абсолютную эквивалентность русского приставочного и английского фразового глагола.

Так, русский префикс *о-* характеризуется следующими значениями: 1) действие, названное мотивирующим глаголом, направить вокруг чего-н., на все стороны чего-н.; 2) действие, названное мотивирующим

глаголом, направить мимо предмета, находящегося на пути движения; 3) распространить действие, названное мотивирующим глаголом, на много объектов (или на много мест в пределах одного объекта); 4) совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом [6. С. 363].

У префикса *у-* отмечаются значения: 1) удалить(ся) откуда-н., покинуть (заставить покинуть) какое-н. место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом; 2) сплошь, полностью покрыть(ся) чем-н. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом; 3) довести кого-/что-н. до нежелательного состояния (крайней усталости, бессилия, истощенности) с помощью действия, названного мотивирующим глаголом; 4) уменьшить(ся) с помощью действия, названного мотивирующим глаголом; 5) уничтожить, израсходовать что-н. с помощью действия, названного мотивирующим глаголом; 6) уместить что-н. в каком-н. пространстве с помощью действия, названного мотивирующим глаголом; 7) удержаться в том состоянии, которое названо мотивирующим глаголом; 8) совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом [Там же. С. 371–372]. Таким образом, ни одна из указанных приставок прямо не обозначает нижний пространственный предел или направление к нему, а значение «движение, направленное вниз» у глаголов *опускаться*, *обрушиться*, *упасть*, *уронить* и т.п. в большей степени мотивировано семантикой глагола.

Среди русских приставок только у префикса *с-* выделяется значение «движение сверху вниз». При этом стоит отметить, что семантика префикса *с-* обнаруживает в себе два разнородных смысловых центра. Помимо значения 1) направление перемещения сверху вниз (*съехать с горы*) (и ряда связанных с ним оттенков значения), она обозначает 2) направление перемещения множества субъектов / объектов из разных мест в одно; совместное действие группы деятелей (*съехаться из разных городов на встречу одноклассников*) [7. С. 63]. По мнению исследователей, два этих центра не имеют семантических контактов между собой и можно полагать, что речь идет о двух омонимичных приставках – пространственной приставке *с-1* и непространственной *с-2* [Там же. С. 96]. В силу того что в центре нашего исследовательского внимания находится пространственная семантика, анализ второй приставки остается за рамками содержания данной статьи.

И послелог *down*, и префикс *с-* являются «пространственно-направительными» элементами и при взаимодействии с основным глаголом задают ориентир движения, обозначаемого глагольной единицей в целом. Например, в английском фразовом глаголе *go down* (*спускаться*, *опускаться*, *пойти ко дну* и т.д.) основной глагол *go* – *идти* несет значение движения, проходящего по горизонтальной поверхности или без уточнения ориентира движения, семантику направленности вниз передает послелог *down*, непосредственно обозначающий *низ* чего-либо. Например, глагол *go down* в значении (1) «to descend to a lower level» («спускаться на более низкий уровень»): *Don't let the baby go down the stairs alone* (*Не позволяй ребенку спускаться по лестнице одному*) [8. С. 179];

глагол *cool down* в значении (1) «to lessen the intensity of (anger or excitement) or to become less intense; calm down» («уменьшить степень (злости, возбуждения) или стать менее (злым, возбужденным)») [9]: *Go to your room and cool down!* (*Иди в свою комнату и успокойся!*) [10]; глагол *knock down* в значении (2) «to demolish» («разрушать до основания»): *Why doesn't he just knock the wall down?* (*Почему он просто не снесет стену?*) [9]; глагол *burn down* в значении (1) «to burn to the ground» («сжечь / сгореть дотла»): *That barn was struck by lightning and burned down* (*В сарае ударила молния, и он сгорел дотла*) [11].

В русском языке префикс *с-* реализует пространственное значение «направление действия сверху вниз», например *сбежать с горы*, *сойти с лестницы*. В сочетании с глаголами однонаправленного перемещения субъекта или объекта прямое пространственное значение приставки *с-* можно определить как «начало перемещения субъекта / объекта в верхней части пространственного ориентира по направлению вниз» [7. С. 64]. Например, глагол *сбежать* в значении (1) «бегом спуститься вниз»: *Никита сбежал с крыльца по хрустящим ступеням*. А.Н. Толстой «Детство Никиты»; глагол *сойти* в значении (1) «идя вниз, спуститься откуда-л., куда-л.»: *[Маши] вышла на заднее крыльцо. Служанка несла за нею два узла. Они сошли в сад*. А.С. Пушкин, «Метель»; глагол *спрыгнуть* в значении (1) «прыжком спуститься с чего-л., прыгнуть вниз; соскочить»: *Алексей спрыгнул с лошади, отдал поводья в руки лакею и пошел без доклада*. А.С. Пушкин «Барышня-крестьянка» [9].

Отметим, что, в отличие от английского послелого *down*, русский префикс *с-* способен передавать семантический компонент «по поверхности», например *спускаться по канату*. Данный компонент значения фиксируются словарями, отражается как в словарной статье, так и в иллюстративном материале. Например, глагол *спуститься* в значении (1) «переместиться вниз, ниже, приближаясь к земле или достигнув земли, пола; опуститься»: *Маяка не было видно из-за низко спустившихся густых туч*. С.Н. Сергеев-Ценский «Синопский бой». || Сойти или съехать вниз (по склону чего-л., по ступеням и т.п.): *Мы спустились до половины горы и присели на широкую плиту*. И.С. Тургенев «Ася».

Таким образом, значение «движение сверху вниз» можно считать прототипическим пространственным значением для рассматриваемых единиц обоих языков, однако если послелог *down* в английских фразовых глаголах маркирует непосредственно нижний пространственный предел действия, то префикс *с-* в русских приставочных глаголах передает семантику не самого низа, а движения от верхней точки вниз. Частично это объясняется тем, что префиксы как связанные единицы участвуют в формировании общей семантики глагола совместно с глагольной основой и специализируются именно на обозначении параметров действия (в том числе движения, перемещения).

Отмеченные принципиальные отличия представлений носителей данных языков о движении вниз и их обозначения в русском и английском языках являются причиной нетождественности развития последующих смыслов приставочных и фразовых глаголов.

Анализ английских фразовых глаголов, в составе которых зафиксирован послелог *down*, выявил, что данные глаголы реализуют четыре основных значения.

1. Значение «движение сверху вниз». Например, глагол ***pull down*** (to draw downward – стянуть, опустить вниз): *It took her five minutes to check all the windows, pull down the blinds, and lock up* (За пять минут она проверила все окна, опустила жалюзи и закрылась на замок) [9].

2. Значение «уменьшение, снижение объёма / количества чего-либо». Например, глагол ***cut down*** (to reduce, lessen – уменьшить, сократить): *I told you I was concerned about your drinking and you promised to cut down* (Я тебе говорил, что меня тревожит то, что ты много пьешь, и ты обещал пить меньше; т.е. сократить количество потребляемого алкоголя) [9].

3. Значение «разрушение, уничтожение». Например, глагол ***tear down*** (to pull down; destroy; demolish – снести, уничтожить, разрушить): *When Ronald Reagan went to the Brandenburg Gate at the height of the Cold War he said: "Mr. Gorbachev, tear down this wall!"* (Когда Рональд Рейган выступал у Бранденбургских ворот в разгар холодной войны, он сказал: «Господин Горбачев, снесите эту стену!») [9].

4. Значение «совершение действия полностью, завершение действия». Например, глагол ***wear down*** (to reduce or impair by long wearing – уменьшать или ухудшать состояние чего-л. из-за длительного ношения, изнашивать): *To wear down the heels of one's shoes* (Изнашивать каблуки на обуви) [12].

Анализ английских «*down*-единиц» позволяет выделить четыре группы глаголов с указанной семантикой.

Первая группа представлена глаголами: *go down* – спускаться, опускаться, пойти ко дну, тонуть; *hang down* – свисать; *pull down* – сталкивать, стаскивать, сбрасывать и т.д.

Вторая группа представлена единицами: *cool down* – стать менее раздражительным, остывать; *cut down* – уменьшать (расходы, порции) и т.д.

Третью группу составляют глаголы *tear down* – разрушать, уничтожать; *take down* – сносить, разрушать; *knock down* – ломать, разрушить; снести (дом) и т.д.

В четвертую группу следует отнести глаголы *slow down* – гасить скорость; *burn down* – сгореть, догореть; *wear down* – изнашиваться, стираться и им подобные.

Анализ русских глаголов с префиксом *c-* (*c-I*) выявил следующие значения данных глаголов.

1. Значение «движение сверху вниз». Например, глагол ***слезть*** (спуститься с чего-л., придерживаясь за что-л.): [*Казак*] слез с лошади и достал из переметной сумы мешок с чем-то. Л. Толстой «Хаджи-Мурат» [13].

2. Значение «удаление, исчезновение объекта». Например, глагол ***смести*** (метя, удалить с чего-л.): [*Я*] наматывала на швабру мокрую тряпку, чтобы смести со стен паутину. В. Каверин «Два капитана» [Там же].

3. Значение «разрушение, нарушение целостности, уничтожение объекта». Например, глагол ***съесть*** (принять какую-л. пищу, уничтожить, поедая): [*Коровы и козы*] съели только смородинные кусты да принялись обдирать десятую липу. И. Гончаров «Обломов» [Там же].

4. Значение «доведение действия до предела, его завершение». Например, ***сделать*** (сов. к *делать*): Дело сделано [Там же].

Соответственно первую группу «с-глаголов» составляют единицы типа *слезть*, *спустить*, *съесть* и т.д.

Вторая группа представлена глаголами *сдуть*, *стряхнуть*, *смести* и т.д.

В третью группу входят глаголы *сломать*, *срубить*, *съесть* и т.д.

Четвертая группа представлена единицами *сделать*, *сварить*, *сжечь* и т.д.

Сопоставление исследуемых единиц начнем с анализа первой группы английских глаголов со значением (1) «движение сверху вниз». Поскольку основное значение послелога *down* «движение вниз или в более отдаленное место», то, присоединяясь к глаголу, послелог вносит значение пространственного перемещения вниз. Например, фразовый глагол ***pull down*** – сталкивать, сбрасывать, образованный от глагола *pull* – тянуть, тащить; ***climb down*** – слезать, спускаться, образованный от глагола *climb* – взбираться. В денотативной ситуации, обозначенной глаголом, происходит пространственное передвижение объекта / субъекта от начальной точки вниз. Это значение является первичным и производящим для образования последующих. К данной группе глаголов также можно отнести глаголы, действие которых связано с движением сверху вниз, с перемещением какого-либо объекта сверху вниз, например, *gulp down* – проглатывать, *write down* – записать (т.е. писать, наклоня корпус тела ниже предыдущего положения для выполнения действия) и т.д. Схематически данное значение можно изобразить в виде рис. 1:

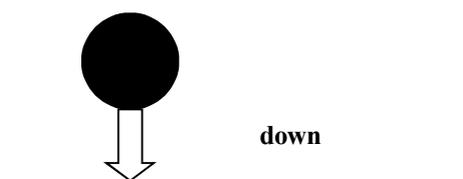


Рис. 1. Семантическая организация глаголов с послелогом *down* в значении «движение сверху вниз»

Русские приставочные глаголы с приставкой *с-* также имеют в качестве базового пространственное значение «движение сверху вниз». Данную группу представляют глаголы *съехать с горы, свалиться со шкафа* и т.д. В основе значения глагола лежит то же представление носителей языка о движении от высшей точки к низшей, что и у английских фразовых аналогов. Однако представления у носителей русского и английского языков о перемещении сверху вниз строятся по-разному. Английский послелог *down* характеризуется непосредственно значением «вниз», «низ» и в рамках фразового глагола указывает на направленность действия вниз, актуализируя именно

семантику низа (при этом понятно, что вниз можно двигаться из верхнего ориентира). Русский префикс *с-*, лишенный непосредственного семантического компонента «низ чего-либо», вносит в глагол значение направленности сверху вниз со значимым в данном случае акцентом как на нижнем ориентире, так и на верхнем. Таким образом, в русских единицах с рассматриваемой приставкой актуализируется пространственная вертикаль с маркированным верхним ориентиром.

Значение (1) «движение сверху вниз» русских глаголов с префиксом *с-* может быть изображено в виде рис. 2:

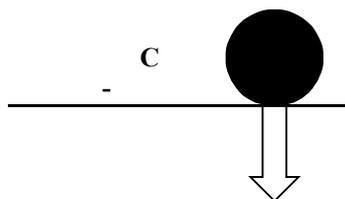


Рис. 2. Семантическая организация глаголов с префиксом *с-* в значении «движение сверху вниз»

Как уже отмечалось, пространственные значения могут стать основой для развития новых значений по сложившимся в языке моделям, отражающим траекторию восприятия пространства носителями языка. Так, прямое пространственное значение английских фразовых глаголов с послелогом *down* «движение сверху вниз» со временем трансформировалось в ряд отпространственных значений, связанных с первичными различными семантическими отношениями. По мнению исследователей, представления о низе противопоставлены представлениям о верхе, что вполне естественно, так как отражает строение тела человека. При этом верхний и нижний пространственные пределы соотносятся с понятиями «хуже», «меньше» [5]. В рамках теории концептуальной метафоры Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют ориентационную метафору «увеличение направлено вверх, уменьшение направлено вниз» (MORE IS UP, LESS IS DOWN) и объясняют это тем, что традиционно такая мотивированность связана со зрительным представлением о накоплении чего-то в виде стопки, груды и т.д. [14. С. 77].

Таким образом, то, что послелог *up* обозначает увеличение, рост, а послелог *down* – уменьшение, можно проинтерпретировать метафорой груды: чем она больше, тем она выше, и наоборот, сокращение количества чего-либо составляющего груды непременно повлечет за собой уменьшение ее размера в высоту. Отметим, что данная метафора актуализируется не только тогда, когда речь идет о вертикальном увеличении / уменьшении объекта / объектов, она реализуется и при отражении увеличения / уменьшения чего-либо в целом. Этим можно объяснить значение (2) фразовых глаголов с послелогом *down* – «уменьшение, снижение объема / количества», которое вытекает из прототипического значения «движение сверху вниз». Так, например, английский фразовый глагол *make down*, образованный от глагола *make* – делать, переводится на

русский язык *ушивать (одежду)* – т.е. делать одежду меньше; глагол *turn down*, образованный от глагола *turn*, – поворачивать, имеет русские аналоги *убавить, уменьшить*; глагол *mark down*, образованный от глагола *mark*, – ставить знак, метку, обозначает *снизить цену, занизить оценку (в школе)*. Так же, как и в случае со значениями «down-единиц» первой группы, в данной группе семантика глаголов может быть обозначена как «уменьшение объекта» относительно начальной координаты или определенного состояния, которые до начала действия, обозначаемого глаголом с послелогом *down*, были выше или больше. Рис. 3 схематично изображает переход прямого пространственного значения (1) в отпространственное значение (2).

Для русских глаголов с префиксом *с-* характерно иное развитие семантики, поскольку нижняя часть перемещения сверху вниз в русскоязычном варианте восприятия данной пространственной ситуации, как правило, специально не маркируется. На базе значения (1) «движение сверху вниз» глаголов с префиксом *с-* возникает значение (2) «удаление, исчезновение объекта». Данную группу представляют глаголы *смести, стряхнуть, сбрызнуть, спрятать* и т.д. Поскольку префикс *с-* в первом значении маркирует положение объекта в высшей точке, от которой объект последует вниз, то именно данная точка находится в фокусе внимания носителя языка. Далее такое перемещение переосмысливается как исчезновение объекта из высшей точки, на которую направлен взгляд наблюдателя и на которую указывает приставка (при этом глагольная основа обозначает способ осуществления подобного исчезновения, т.е. удаление путем метения, трясения и т.п.). Кроме того, нижнее пространство, в отличие от верхнего, воспринимается носителями русского языка как неозримое, скрытое от глаз. Формирование значения (2) «удаление, исчезновение объекта» схематично можно изобразить в виде рис. 4.

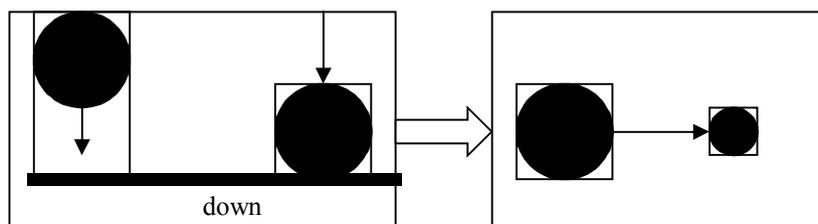


Рис. 3. Изменение значения (1) «движение сверху вниз» в значение (2) «уменьшение, снижение количества объекта» у глаголов с послелогом *down*

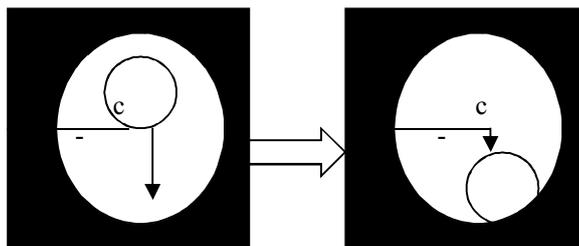


Рис. 4. Изменение значения (1) «движение сверху вниз» в значение (2) «удаление, исчезновение объекта» у глаголов с префиксом *c-*

Для значения (2) английских фразовых глаголов, согласно выше представленной логике осмысления процесса увеличения через верхний пространственный ориентир, а уменьшения через нижний пространственный ориентир, следует отметить следующую семантическую трансформацию, основанную на связи с метафорическим переосмыслением этих пространственных ориентиров. Так, строительство, возведение вверх здания соотносится с верхом и маркируется глаголом с послелогом *up* (*carry up* (от *carry* – нести), *put up* (от *put* – класть)). Послелог *down*, наоборот, присоединяясь к глаголу, во многих

случаях передает обратную деструктивную семантику – значение (3) «разрушение, уничтожение». Например, фразовый глагол *take down* (от *take* – брать) переводится на русский язык глаголами *сносить, разрушать*; *tear down* (от *tear* – рвать, разрывать) – *сносить (постройку); разрушать*; *throw down* (от *throw* – бросать) – *сносить, разрушать (здание)*. Образно разрушение целостности какого-то объекта представляется как уменьшение его величины (т.е. количества, объема объекта и т.п.), главным образом по вертикали. Схематично данное значение можно представить в виде рис. 5:

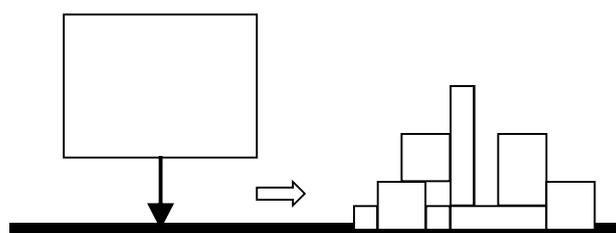


Рис. 5. Изменение значений (1) «движение сверху вниз» / (2) «уменьшение, снижение количества объекта» в значение (3) «разрушение, уничтожение объекта» у глаголов с послелогом *down*

Следует отметить, что формирование значения (3) английских глаголов может базироваться и на значении (1) «движение сверху вниз», так как разрушение (особенно в том случае, когда оно происходит в вертикальном направлении) может сопровождаться падением частей объекта сверху вниз. При этом происходит полное разрушение объекта через его постепенное или стремительное уменьшение количества объекта по отношению к его первоначальному состоянию.

В русском языке на основании глаголов со значе-

нием (2) «удаление, исчезновение объекта» формируется значение (3) «разрушение, нарушение целостности», поскольку исчезновение объекта (или части объекта) зачастую происходит не только через его перемещение из одной плоскости в другую, но и через деструктивное воздействие на него, нарушение его целостности, полное разрушение. Здесь следует отметить преобладающее влияние на общую семантику «с-единиц» самой глагольной основы с явно преобладающей деструктивной семантикой (*рвать, грызть*). Данная группа представлена глаголами *сгрызть, со-*

*рвать, съест* и т.д. Как и в случае с глаголами в значении (2) «удаление, исчезновение объекта», глаголы со значением (3) «разрушение, нарушение целостности» демонстрируют тесное взаимодействие префикса с глагольной основы, его не только структурную, но и семантическую неавтономность по сравнению с послелогом в структуре английского фразового глагола (при этом ряд русских глагольных приставок характеризуются большей семантической свободой, чем *с-*: префиксы *пере-* (*переписать, перекалифицировать, переделывать* и т.п.), *недо-* (*недоедать, недосыпать* и т.п.) и некоторые другие приставки, способные зачать «навязывать» свою семантику глаголу, «перетягивать» значимые смысловые акценты на себя).

Поскольку послелог *down* обозначает «низ», а также «движение вниз», через представление о низе как о чем-то конечном и ограниченном реализуется значение (4) «совершение действия полностью, завершение действия». Во фразовом глаголе *burn down*, образованном от глагола *burn* – гореть (на русский язык фразовый глагол переводится как *сжечь, сгореть*), послелог *down* реализует значение «произвести до конца действие, названное мотивирующим глаголом». То же наблюдается и в других случаях: например глагол *die down*, образованный от глагола *die* – умирать, имеет значения *увядать, гаснуть, утихать, прекратиться*, где послелог *down* имеет аналогичное значение и указывает на завершение действия через сокращение, уменьшение его объема, количества объекта действия. Как уже отмечалось, послелог *up* и *down* являются диаметрально противоположными, представляют верхний и нижний ориентиры пространства, вследствие чего оказываются способными обозначать предел действия в целом: либо снизу, либо сверху. Поэтому как послелог *up*, так и послелог *down* реализуют семантику «совершение действия полностью, достижение предела». Однако, как отмечают исследователи, послелог *up* в данном случае не является равнозначными, поскольку действия, обозначаемые ими, имеют разную концептуализацию пространственной семантики. «Послелог *up* приобретает значение действия через переносное значение “увеличение объема действия”, а послелог *down* приобретает значение завершенности через переносное значение «уменьшение объема действия» [3. С. 105–106]. Для сравнения приведем пример фразового глагола с послелогом *up* с семантикой завершения действия: *catch up* в значении *нагнать, догнать*. Указание на достижение цели и завершение действия происходит за счет указания на увеличение объема требуемых усилий для выполнения действия.

Аналогичная семантика предельности действия, его завершения демонстрируется и русскими глаголами с приставкой *с-*. Данное значение является результатом осмысления нижнего предела как конца выполняемого действия, например, *сделать, сварить*. При этом, если в некоторых глаголах с деструктивным значением у приставки *с-* сохраняются семантика направленности вниз, падения, разрушения объекта,

то у глаголов с нейтральным по отношению к деструкции значением данный префикс выполняет функцию маркера достижения действием своего предела: Ср. *сломать* и *сделать*. В подобных случаях аспектология говорит о чистовидовом или общерезультативном значении рассматриваемого префикса [15. С. 22], отмечая, что среди выразителей чистовидового значения приставка *с-* лидирует.

Таким образом, несмотря на, казалось бы, универсальную прототипическую ситуацию перемещения некоего объекта сверху вниз, в русском и английском языках не совпадают структурно-семантические средства выражения данной семантики и варьируются способы интерпретации данной ситуации. Значение (1) «движение сверху вниз» является базовым для русских префиксальных глаголов с приставкой *с-* и английских фразовых глаголов с послелогом *down*. Однако послелог *down* обозначает непосредственно *низ пространства*, связанного с ситуацией того или иного действия, при этом все движение мыслится как направленное к этому нижнему ориентиру от более высокой точки. В русском языке префикс *с-* указывает лишь *направление движения вниз* от более высокого ориентира к предполагаемому более низкому. Различия в средствах выражения рассматриваемой семантики (послелог и префикс в английском фразовом и русском приставочном глаголах соответственно), их семантические возможности обуславливают дальнейшие трансформации прямой пространственной семантики. На основе первого значения глаголов с послелогом *down* формируются значения, при которых происходит переосмысление *движения вниз* в *движение к нижнему ориентиру*, в результате чего *низ* интерпретируется как *уменьшение объема действия*, как исчезновение объекта вследствие его *разрушения и становления меньшим по высоте*, а также как *нижний предел*, которым заканчивается действие.

В представлении носителей русского языка о движении вниз наиболее выделенной является верхняя точка, относительно которой совершается дальнейшее перемещение вниз. Данный характер перемещения порождает дальнейшие трансформации семантики глаголов с префиксом *с-*. *Движение вниз*, передаваемое в русском языке глаголом префиксом *с-*, представляется как *удаление от верхнего ориентира* к нижнему, *выход из фокуса* наблюдателя и *удаление объекта*, а далее *разрушение объекта с дальнейшим его уничтожением и исчезновением* относительно первоначального состояния объекта. Как и в английском языке, в русском актуализируется представление о *достижении предела действия* на основании *законченности объекта и завершенности действия*, мотивированное в русской картине мира как выходом объекта из поля действия, так и его полным уничтожением. Отметим, что различие в аспектуации восприятия носителями русского и английского языков движения вниз объясняется различием в точке отсчета или точке перспективы действий: соответственно *сверху* вниз либо *вниз* сверху.

## ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup>Указанные единицы старославянского происхождения представлены в современном русском языке незначительным количеством (около 18 глаголов, включая коррелятивные видовые пары *низвергать / низвергнуть, ниспослать / ниспослать* и др.) по сравнению с глаголами с другими префиксами, что позволяет считать приставку *низ-/нис-* непродуктивной.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Порядина Р.Н., Гынгазова Л.Г., Эмер Ю.А. и др. Картины русского мира : пространственные модели в языке и тексте / отв. ред. проф. З.И. Резанова. Томск : UFO-plus, 2007. 384 с.
2. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. С. 227–284.
3. Богданова С.Ю. Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений : на материале английских фразовых глаголов : дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2007. 350 с.
4. Бохач Н.А. Английские фразовые глаголы как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов 1 курса языкового вуза // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 15. С. 129–132.
5. Самигуллина А.С. В многомерном пространстве фразовых глаголов // Вестник Башкирского университета. 2006. Т. 11, № 4. С. 99–101.
6. Шведова Н.Ю. [и др.]. Русская грамматика: в 2 т. / Н.Ю. Шведова [и др.] ; под ред. Н.Ю. Шведовой. М. : Наука, 1980. Т. 1 : Фонетика. Словообразование. Морфология. 783 с.
7. Волохина Г.А., Попова З.Д. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения. Воронеж : Изд-во ВГУ, 1993. 196 с.
8. Ammer C. The American Heritage Dictionary of Idioms. 2nd ed. Houghton Mifflin Harcourt, 2013. 512 p.
9. Collins Dictionaries. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged. – 12th Edition. – Harper Collins Publishers, 2014. 2336 p. URL: <https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/> (дата обращения: 18.09.2017).
10. The Farlex Idioms and Slang Dictionary. Farlex, Inc., 2015. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/cool+down> (дата обращения: 18.09.2017).
11. Dictionary.com. Burn down. Dictionary.com, Inc., 2017. URL: <https://www.dictionary.com/browse/unburned> (дата обращения: 18.09.2017).
12. Dictionary.com. Wear down. Dictionary.com, Inc., 2017. URL: <https://www.dictionary.com/browse/wear--down> (дата обращения: 18.09.2017).
13. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М. : Рус. яз., 1985–1988. Т. 1–4.
14. Скребцова Т.Г. Американская школа когнитивной лингвистики. СПб., 2000. 202 с.
15. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол : пособие для студентов и учителей / под ред. Ю.С. Маслова. Л. : Просвещение, 1967. 190 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 15 октября 2018 г.

## THE LANGUAGE INTERPRETATION OF THE SPATIAL LIMIT “BOTTOM” IN RUSSIAN AND ENGLISH (ON THE MATERIAL OF ENGLISH PHRASAL AND RUSSIAN PREFIXAL VERBS)

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2018, 436, 13–20.

DOI: 10.17223/15617793/436/2

**Valeriya V. Kashpur**, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: [valkashpur@inbox.ru](mailto:valkashpur@inbox.ru)

**Elena V. Trubnikova**, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: [kondrushinaev@gmail.com](mailto:kondrushinaev@gmail.com)

**Yuliya V. Fil**, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: [2fil@inbox.ru](mailto:2fil@inbox.ru)

**Keywords:** semantics of space; English phrasal verb; Russian prefixal verb; prefix *s-*; postposition *down*.

The article describes the semantic organization of English phrasal and Russian prefixal verbs with the semantics of the bottom. Based on English phrasal verbs with the postposition “down” and Russian prefixal verbs with the prefix “s-”, the features of the perception of space by native speakers are analyzed: the perception of the lower spatial limit and the semantic transformations of spatial meanings into other verb meanings in the two languages. English phrasal verbs with *down* form four groups based on their semantics: (1) verbs that mean “movement from top to bottom”: *go down, hang down, pull down*; (2) verbs that mean “lessening, decrease in the volume or amount of something”: *cool down, cut down*; (3) verbs that mean “destruction, demolition”: *tear down; take down, knock down*; (4) verbs that mean “finishing an action, completion of an action”: *slow down, burn down, wear down*. Russian verbs with the prefix *s-* also form four groups based on their semantics: (1) verbs that mean “movement from top to bottom”: *slezt’* [come down], *spustit’* [take down], *s’ekhat’* [drive down]; (2) verbs that mean “removal, disappearance of the object”: *sdut’* [blow off], *stryakhnut’* [shake off]; *smesti* [sweep off]; (3) verbs that mean “destruction, break of integrity, demolition of an object”: *sloimat’* [break down], *srubit’* [cut down], *s’est’* [eat up]. (4) verbs that mean “bringing an action to the limit, its completion”: *sdelat’* [complete], *svarit’* [boil], *skisnut’* [sour]. The meaning “movement from top to bottom” is basic for Russian verbs with the prefix *s-* and English phrasal verbs with the postposition *down*. However, the postposition *down* denotes the bottom of the space associated with an action, and the whole movement is thought of as being directed towards the bottom from a higher point. In Russian, the prefix *s-* only indicates the direction of moving down from a higher to a supposedly lower point. These differences cause further transformations of spatial semantics. Verbs with the postposition *down* form meanings of movement towards a lower point, in which the bottom is interpreted as a decrease in the scope of the action, as the disappearing of the object due to its destruction and becoming smaller in height, and also as the lower limit which ends the action. In Russian, when speaking about the downward movement, the highest point is the most emphasized, and further downward movement starts from it: going from an upper point to a lower one, going out of the observer’s focus, and further destruction and disappearance of the object. Like in English, the idea of reaching the limit of the action is expressed in the completeness of the object and the completion of the action in Russian. The difference in the aspects of perception of the downward movement in Russian and English is explained by the difference in the point of reference or the point of perspective of the action: from top to bottom or downwards from above.

## REFERENCES

1. Poryadina, R.N. et al. (2007) *Kartiny russkogo mira: prostranstvennye modeli v yazyke i tekste* [Images of the Russian world: spatial models in language and text]. Tomsk: UFO-plus.
2. Toporov, V.N. (1983) *Prostranstvo i tekst* [Space and text]. In: Tsiv’yan, T.V. (ed.) *Tekst: semantika i struktura* [Text: semantics and structure]. Moscow: Nauka.

3. Bogdanova, S.Yu. (2007) *Kontseptualizatsiya i rekontseptualizatsiya prostranstvennykh otnosheniy: na materiale angliyskikh frazovykh glagolov* [Conceptualization and reconceptualization of spatial relations: on the material of English phrasal verbs]. Philology Dr. Dis. Irkutsk.
4. Bokhach, N.A. (2009) Angliyskie frazovye glagoly kak sredstvo razvitiya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov 1 kursa yazykovogo vuza [English phrasal verbs as a means of development of foreign language communicative competence of first-year students of a language university]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta – Buryat State University Bulletin*. 15. pp. 129–132.
5. Samigullina, A.S. (2006) V mnogomernom prostranstve frazovykh glagolov [In the multidimensional space of phrasal verbs]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta – Bulletin of Bashkir University*. 11(4). pp. 99–101.
6. Shvedova N.Yu. et al. (1980) *Russkaya grammatika: v 2 t.* [Russian grammar: in 2 vols]. Vol. 1. Moscow: Nauka.
7. Volokhina, G.A. & Popova, Z.D. (1993) *Russkie glagol'nye pristavki: semanticheskoe ustroystvo, sistemnye otnosheniya* [Russian verb prefixes: semantic structure, system relations]. Voronezh: Voronezh State University.
8. Ammer, C. (2013) *The American Heritage Dictionary of Idioms*. 2nd ed. Houghton Mifflin Harcourt.
9. Collins Dictionaries. (2014) *Collins English Dictionary Complete and Unabridged*. 12th edition. Harper Collins Publishers. [Online] Available from: <https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/>. (Accessed: 18.09.2017).
10. Farlex, Inc. (2015) *The Farlex Idioms and Slang Dictionary*. [Online] Available from: <https://idioms.thefreedictionary.com/cool+down>. (Accessed: 18.09.2017).
11. Dictionary.com. (2017) *Burn down*. [Online] Available from: <https://www.dictionary.com/browse/unburned>. (Accessed: 18.09.2017).
12. Dictionary.com. (2017) *Wear down*. [Online] Available from: <https://www.dictionary.com/browse/wear-down>. (Accessed: 18.09.2017).
13. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1985–1988) *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: in 4 vols]. Moscow: Rus. yaz.
14. Skrebtsova, T.G. (2000) *Amerikanskaya shkola kognitivnoy lingvistiki* [American School of Cognitive Linguistics]. St. Petersburg: Anatoliya.
15. Bondarko, A.V. & Bulanin, L.L. (1967) *Russkiy glagol: posobie dlya studentov i uchiteley* [Russian verb: a manual for students and teachers]. Leningrad: Prosveshchenie.

Received: 15 October 2018